

LA PERCEPCIÓN DE LOS SONIDOS. METODOLOGÍA PARA PRIMER AÑO DE LENGUA FRANCESA COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN ENSEÑANZA UNIVERSITARIA, Luisa Armán Lomba, Universidad de Vigo

Introducción:

El presente artículo es el producto de nuestra experiencia y reflexión acerca de la enseñanza de la lengua francesa, y más aún de nuestra inquietud por una renovación de la pedagogía, basada en la *non-directivité*, una pedagogía que otorga un papel primordial al estudiante, en definitiva.

En efecto, en todas las prácticas pedagógicas, la acumulación de conocimientos es un fin en sí misma. El profesor se preocupa de transmitirlos; el alumno, de asimilarlos pero raramente toma en consideración aspectos decisivos como el cultural, el sociolingüístico, o aún el semántico, o revisa sus hábitos auditivos, articulatorios o morfosintácticos.

Pero ese cambio de actitud deseado en el alumno no se lleva a cabo sin una reestructuración total de la realidad y de sí mismo y sin una poderosa motivación que permita evitar los temores y la inhibición.

- La motivación:

El problema fundamental al que se enfrenta un profesor es el de la desmotivación, siendo imprescindible llegar a las causas que desmotivan al alumno para tratar de aportar soluciones.

A lo largo de estos años hemos podido comprobar los efectos de factores tales como:

- El predominio de una excesiva fijación por el estado escrito de la lengua.

- La monotonía impuesta por el método de: explicación teórica → toma de apuntes → ejercicios escritos → tendencia a la reproducción mimética de datos en los exámenes escritos...

- La ausencia de participación.

- La inhibición frente a las fases orales del aprendizaje.

- El sentido del ridículo en interacción con los demás compañeros y el profesor.

Nuestro objetivo pues, ante esta realidad, es el de armonizar las necesidades lingüísticas (*besoins langagiers*) con las necesidades individuales y de grupo de los alumnos al mismo tiempo que el de hacer más eficaz nuestra enseñanza.

¿Cómo motivar a nuestros alumnos? Elaboremos un protocolo de actuación por orden de eficacia:

1. La utilidad de lo aprendido.
2. El sentimiento de progresión en los conocimientos.
3. La variedad.
4. Lo imprevisto.
5. La actitud y aptitud del profesor.
6. La eficacia de la evaluación.
7. La oportunidad de recuperación.
8. El aprobado.

La opinión de los alumnos sobre cada uno de estos puntos es necesario para lograr un contraste suficiente.

A los alumnos se les ha formulado la siguiente pregunta: «¿qué objetivos tienes ante esta asignatura?». La respuesta no es menos contundente que esperada: «quiero hablar francés».

A partir de esta afirmación, nada puede objetar el profesor. Sólo indicarle el camino a seguir, la preparación mental, la gradación en el aprendizaje, pues, *un objectif n'est bien défini que si l'élève sait ce qu'il doit faire pour montrer qu'il l'a atteint* [1]

Basándonos en nuestras conclusiones al comprobar *la utilidad de lo aprendido+, hemos elaborado un programa para primer año de universidad, fácilmente adaptable a los cursos de Traducción e Interpretación; Filología Hispánicas o Inglesa, y dividido en cuatro partes, siendo la primera de ellas el objeto de nuestro estudio.

Si bien —como veremos más adelante— es posible hablar de francés fundamental para las nociones de gramática y para el conocimiento del vocabulario, no cabe distinguir entre fundamental y secundario en la pronunciación. Ésta ha de ser completa y perfecta desde el doble punto de vista de la captación o percepción de los sonidos y de su reproducción, acompañada del ritmo y entonación característicos.

El estudio del francés en sus primeros momentos crea evidentemente un choque psíquico desde el punto de vista de las estructuras gramaticales y más aún de las estructuras fonológicas. Se ha hablado con razón de una resistencia físico-patológica inconsciente a percibir con perfección los sonidos del nuevo sistema fonológico, ajenos a los de la lengua materna y a los de otras lenguas que el alumno pudiera ya conocer. Es una auténtica sordera para esos sonidos (Tomatis, 1963). De ahí el cuidado que se ha de poner en enseñar a captar perfectamente los distintos sonidos del francés; y en especial los que son ajenos al sistema fonológico español [2].

1ª Fase: los sonidos:

- articulación.
- comprensión.

2ª Fase: aplicación de estos dos factores a esquemas fijos apoyándonos en la gramática: morfología, iniciación a la sintaxis, etc.

3ª Fase: producción de situaciones determinadas en contextos preestablecidos. Es la etapa de *negociation avec l'interlocuteur*.

4ª Fase: la última fase, la más ambiciosa y a la que llegan pocos alumnos si no es con ayudas complementarias: la re-creación del sistema lingüístico. El alumno hace la *décomposition* gramatical y puede jugar con los diversos elementos para crear nuevos enunciados.

Contexto institucional y análisis de la clase:

- Universidad de Vigo.
- Práctica aplicable, con pequeñas diferencias en 1º de Filología hispánica, 1º de Filología Inglesa y 1º de Traducción e Interpretación.
- Número de alumnos: 80.
- Grupos: 30 alumnos.
- Distribución: individual formando filas (sin posibilidad de intercomunicación con los demás).
- Distribución: en subgrupos de 2 ó 3 alumnos, en situaciones puntuales.
- Edad: adultos.
- Nivel: 80% iniciación.
 - 10% con nociones defectuosamente adquiridas: mala pronunciación.
 - 10% bilingües.

Programa:

1. Contenido:

- Los sonidos vocálicos.
- Las semivocales o semiconsonantes.
- La nasalidad.
- Los sonidos consonánticos.
- Consonantes sordas/sonoras
- La palatalización.
- Grafías.
- Normas de acentuación.
- La «e» muda como condicionante de la acentuación y del ritmo.

2. Distribución (por etapas):

a) Período silencioso:

La duración será de la primera y segunda semana. Se le facilitan al alumno las fichas con los datos correspondientes al objeto de ganar tiempo. Las fichas pueden ser:

- Esquemas elaborados por el profesor.
- Fotocopias de un manual.
- Folletos periodísticos, publicitarios, etc.

El profesor las comenta tratando de «descifrar» el contenido y situar al alumno en el contexto determinado. Mediante una actitud deductiva e inductiva, éste va «construyendo» su propio sistema fonológico. No tratamos de impedirle pronunciar, sino de no obligarle, lo que crearía una actitud de rechazo:

Ne pas parler tout au début, si l'on n'en sent pas l'envie, ne consiste pas à rester passif sous un déluge de paroles en langue étrangère. L'apprentissage de la perception doit se faire grâce à des tâches précises, intéressantes et stimulantes pour l'élève [3]

Empleando este método, el alumno, primero distingue sonidos y los reproduce fielmente a lo largo del curso, mientras que con el empleo de palabras aisladas o encadenadas, el alumno adulto no interioriza el sistema

fonológico: cometerá errores, no leerá correctamente, tendrá dificultad al crear situaciones nuevas, etc.

b) Verificación:

Esta etapa abarcará la 31 semana. En ella el alumno tratará de adecuar los contenidos facilitados en la etapa anterior, a realidades concretas.

Los textos elegidos lo serán por su riqueza fonética, no semántica, siendo preferibles los textos poéticos al objeto de que el alumno con conocimientos de francés desconozca el vocabulario. Con ello contribuimos a la nivelación del curso al procurar que todos los alumnos estén en igualdad de condiciones, lo que favorece el trabajo del profesor y desinhibe al alumno de iniciación.

Ejemplo:

Ma mère fleurait la cretonne lavée, le fer à repasser chauffé sur la braise de peuplier, la feuille de verveine citronnelle qu'elle roulait dans ses mains ou froissait dans sa poche. Au soir tombant, je croyais qu'elle exhalait la senteur des laitues arrosées, car la fraîche senteur se levait sur ses pas.

La maison de Claudine (Colette).

Debemos pensar a priori que el alumno no sabe leer este texto. Procederemos de la manera siguiente:

- Con el material delante (y una vez comprobado, a lo largo de nuestra experiencia profesional, que éste resuelve el 90% de los problemas de pronunciación dejando ese 10% para las llamadas «excepciones a la pronunciación»), el alumno debe transcribirlo adecuando la grafías explicadas a la representación fonética. Ese 10% de dudas a las que aludíamos y que, como sabemos, son debidas en su mayor parte, a cuestiones de fonética histórica, se resolverán en últimas etapas.

c) Etapa de pre-lectura. Abarcará la cuarta semana.

ma mɛ:R flœRE la KRɛtɔn lave' lə fɛ:R a Rɛpase' sofe syR la
brɛ:ʒ də pœplije' la fœj də vɛrvɛn sitrɔnel' kɛl Rulɛ dɑ se
mɛ' u frwase dɑ sa pɔf// o swɑ:R tɔbɑ' ʒɛ KRwɑjɛ kɛl
ɛgzalɛ' la sɑtɛ:R de lety aRɔʒe' kɑR la frɛʃ sɑtɛ:R sɛ lvɛ
syR se pɑ///

En cuanto a la acentuación, será siempre oxítona, salvo que la sílaba final acabe en vocal muda. Esta vocal es recomendable que el alumno la transcriba siempre. Algunos manuales no lo hacen, lo que provoca un frecuente desconcierto en el alumno.

Esta etapa de pre-lectura la podemos organizar de la siguiente manera:

1. Orientación del profesor:

- Presencia de texto francés con su transcripción.
- Identificación de los sonidos.
- Eliminación del texto francés, dejando la transcripción.
- Eliminación de la transcripción, dejando el texto.

2. Trabajo individual:

- Ensayo con un texto diferente.
- Sin material, el alumno deberá transcribirlo.
- Comprobación con material.

3. Trabajo en grupo:

- Lectura en grupo. Se prestará atención a la unanimidad de respuestas. El alumno que se haya equivocado, escuchará y, por sí mismo, subsanará el error. Si no lo consigue, preguntará al compañero situado delante o detrás.
- Texto facilitado a través del retroproyector. El grupo realizará de nuevo los trabajos de pre-lectura descritos.

d) Comprensión oral. Identificación de fonemas. Comprenderá la 5ª semana.

Etapa con material:

Al elegir y preparar materiales para la práctica de la comprensión oral, el profesor debe ofrecer dos líneas de desarrollo paralelas pero complementarias. Debe, por una parte, «entrenar» a los alumnos «sistemáticamente» en los niveles de identificación y selección de los aspectos más relevantes del mensaje, y, por otra, «preparar» a los alumnos «psicológicamente» para situaciones en las que no comprendan en su totalidad lo que oigan [4].

- Lectura por parte del profesor de un texto de 40 palabras de extensión.
- Lectura por parte de ese mismo texto por un alumno avanzado.
- Reproducción fonética del mismo: el alumno deberá reproducir, no grafías (lo que sería imposible), sino los fonemas tal y como los oye.
- Comprobación de resultados: material 6 compañero 6 grupo.
- Lectura.

Etapa sin material:

- Audición de una cinta magnetofónica.
- Reproducción fonética.
- Lectura en grupo.

e) ¿Reproducción de graffías? Reconstrucción de un francés «posible».

Tratando de llegar a la etapa de la pre-escritura, nos hemos propuesto el proceso inverso. Tratando de partir de la transcripción fonética para llegar al texto francés.

Los resultados han sido inesperados. En efecto, si bien hay reproducciones matemáticas e infalibles: /o/ = [au], [eau], // = [ch], /k/ = [c+a,o,u], siempre, otras, por el contrario son caprichosas, debido a la evolución fonética, a las analogías, a las relatinizaciones, etc. En esta etapa utilizaremos material como puede ser incluso, y en último término, el diccionario. En el caso de los verbos (objeto de estudio exhaustivo en el 31 mes) se utilizará un manual de conjugación.

Evidentemente, nunca la solución será exacta. Podemos afirmar que el porcentaje de éxito gira en torno de 80%. Llamamos a este apartado «reconstrucción del francés “posible”». Es decir, ante una fonética como /vER/, el alumno reproducirá [vair(e)], [veir(e)], [ver(e)]. Estas mismas soluciones pueden terminar en alguna consonante muda. Ante una fonética como /mo/, el alumno reproducirá [mau], [meau], [mo], o con terminación en consonante muda. Con ayuda del material, el alumno hallará la palabra exacta.

f) Comprensión global. Período comprendido entre la sexta y séptima semanas.

Es más provechoso trabajar analizando primero el todo y luego sus partes que al contrario. Se debe animar al alumno a crear: ‘si comprendo el todo no necesito comprender todas las partes’ antes que : ‘tengo que entenderlo todo, de otro modo, no podré comprender nada’ [...] Debe enseñársele a arriesgarse [5].

Se elegirá un texto con una sintaxis sencilla (predominio del orden lógico) pero rico en vocabulario, habiéndose facilitado previamente unas fichas con la morfología básica: determinantes (artículos, adjetivos, demostrativos, posesivos, etc.), los pronombres (sobre todo el personal), variación de número y género a nivel oral...

T E X T O

Comprensión global

LA CHRONIQUE DE FEDERICO MAYOR

1996

ANNÉE INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE LA PAUVRETÉ

La paix requiert la connaissance et la reconnaissance de l'Autre, des autres. Elle implique une attitude constante de respect de la différence, des différences. Elle suppose que l'on essaie de convaincre, sans jamais utiliser la violence pour imposer un point de vue ou une croyance, sans jamais porter atteinte au patrimoine suprême, irremplaçable, de chaque individu: sa vie.

A l'aube du troisième millénaire, chacun doit prendre une grande décision à proclamer publiquement partout, dans toutes les écoles, dans les cercles sportifs et artistiques, dans les médias, dans les administrations: celle de ne pas attenter à la vie de l'autre. Tuer est un acte qui ne souffre aucune justification, en aucun cas, et surtout pas une justification d'ordre religieux -les religions étant essentiellement fondées sur l'amour et la générosité-, culturel, nationaliste ou idéologique. Si nous souhaitons vraiment laisser à nos enfants un monde pacifique, nous devons proscrire avec la plus grande fermeté tout acte qui attente à la vie d'autrui.

(Le Courrier de l'Unesco,

avril 1996)

La comprensión global exige unas pautas a seguir tales como:

a) Captar los puntos esenciales del texto:

Hay palabras que no son importantes a la hora de la comprensión. Otras se repiten varias veces, son redundantes pero el alumno solo comprende algunas. Consideramos palabras clave: *paix, autre, attitude, différence, vie, décision, écoles, tuer, justification, amour, proscrire, autrui.*

b) Servirse de referencias fonéticas o gráficas de otras lenguas.

Il est probable que, lors de ses premiers contacts avec le français, Cacho ait utilisé la langue source comme filtre pour comprendre le discours de ses interlocuteurs francophones: un texte d'une langue inconnue devenait relativement transparent du fait d'être rapproché de sa L1. Ces premières expériences l'ont conduit à formuler une première hypothèse que Cacho pourra, pendant les premières étapes de l'acquisition, explorer la langue cible. Mais pour qu'il devienne aussi locuteur de la langue cible, une capacité opératoire doit se développer à partir de ce rapprochement.

Nous pouvons considérer que cette première hypothèse de Cacho a un caractère d'hypothèse fondamentale, dans la mesure où (au moins en ce que concerne la production) ce rapprochement est constitutif du système de son interlangue. Système qui va se développer par la suite en permettant à l'apprenant de réaliser des opérations concrètes de production de formes de son interlangue. L'hypothèse fondamentale sera ainsi à l'origine d'hypothèses opératoires qui, à leur tour, permettront à l'apprenant de réaliser les opérations nécessaires à la construction de son discours, tout en donnant un sens empirique au rapprochement entre les deux langues. La L1 devient ainsi un cadre linguistique et conceptuel pour construire l'interlangue. Dans le cas du système construit par Cacho, l'hypothèse opératoire HGCL ne peut donc être considérée que comme une conséquence d'une hypothèse fondamentale qui rapproche L1 Et L2. Signalons également que, dans la mesure où l'hypothèse fondamentale qui rapproche les deux langues ne génère pas un système d'hypothèses opératoires, on ne pourra pas assigner à la L1 le rôle d'un «système préalable» dans la construction de l'interlangue [6].

La comprensión de la idea fundamental del texto a la que aludíamos en el apartado anterior puede verse beneficiada con la ayuda de conocimientos previos de otras lenguas que poseen nuestros alumnos: castellano, gallego, inglés...

Ejemplos del texto:

VOCABULARIO	CORRESPONDENCIAS AL IDIOMA		
	INGLÉS	CASTELLANO	GALLEGO
INTERNATIONALE	international	internacional	internacional
ELIMINATION	elimination	eliminación	eliminación
IMPLIQUE	implies	implica	implica
CONSTANTE	constant	constante	constante
DIFFÉRENCE	difference	diferencia	diferencia
UTILISER	to utilise	utilizar	utilizar
VIOLENCE	violence	violencia	violencia
PATRIMOINE	patrimony	patrimonio	patrimonio
SUPRÊME	supreme	supremo	supremo
INDIVIDU	individual	individuo	individuo
DECISION	decision	decisión	decisión
PROCLAMER	to proclaim	proclamar	proclamar
PUBLIQUEMENT	publicly	públicamente	publicamente
ÉCOLE	school	escuela	escola
SPORTIFS	sportif	deportivos	deportivos
ARTISTIQUES	artistics	artísticos	artísticos
JUSTIFICATION	justification	justificación	xustificación
RELIGIEUX	religious	religioso	relixioso
AMOUR	love	amor	amor
GÉNÉROSITÉ	generosity	generosidad	xenerosidade
CULTUREL	cultural	cultural	cultural

NATIONALISTE	nationalist	nacionalista	nacionalista
IDEOLOGIQUE	ideological	ideológica	ideológica
MONDE	world	mundo	mundo
PACIFIQUE	peaceful	pacífico	pacífico
PROSCRIRE	to prescribe	proscribir	proscribir
LA PLUS GRANDE	the biggest	la más grande	a más grande
REGLAS GRAMATICALES			
<i>prefijo sup-</i>			
SUPPOSE	suppose	suponer	suponer / supor
<i>terminación -eux</i>			
RELIGIEUX	religious	religioso	religioso
<i>terminación -ence</i>			
VIOLENCE	violence	violencia	violencia
<i>terminación -ble</i>			
IRREMPLAÇABLE	irreplaceable	irreemplazable	irreemplazable
<i>terminación -té</i>			
GÉNÉROSITÉ	generosity	generosidad	xenerosidade
<i>terminación -ment</i>			
PUBLIQUEMENT	publicity	públicamente	publicamente
<i>terminación -ique</i>			
ARTISTIQUE	artistic	artística	artística

c) Identificación de determinantes y categoría. El dictado fonético.

Según indicábamos anteriormente, partiremos de un texto grabado o leído, con predominio de orden lógico. Analicemos los dos primeros párrafos:

I. *La Paix requiert la connaissance et la reconnaissance de l'Autre.*

ORDEN LÓGICO:

SUJETO → VERBO → C_(S) DIRECTO_(S) → C_(S) DEL NOMBRE

II. *Elle implique une attitude constante de respect de la différence, des différences.*

ORDEN LÓGICO:

SUJETO → VERBO → C. DIRECTO → C. DEL NOMBRE

Oído este mensaje a velocidad lenta, el alumno reproducirá sin vacilación:

PALABRA DESCONOCIDA Sabe que es verbo por su colocación en la oración.	SONIDO PARECIDO al anterior pero con el prefijo re-.
---	---

/la/----- /la/-----/sc/ /e/ /la/-----/sc/ /dc/----

DESCONOCIDA Sabe que /e /' /ai ... /	PARECIDO AL ESPAÑOL «Reconocimiento»; no sabe cómo se escribe. Sabe que es un C. Directo por su colocación.	OYE /o/. Sabe que una posible grafía es [au]
---	--	--

Con material buscará:

- En un diccionario francés: grafía de /pE / . Posibilidad de éxito.
- En un diccionario español/francés: búsqueda del español. «Conocer» y sus derivados.
- Manual de verbos: encontrará dificultades; de ahí un estudio exhaustivo inmediato con ayuda del profesor.
- Finalmente: para el mensaje /lotRc/ usará el patrón español, parecido a «otro».

d) Referencias sociales y culturales: textos paralelos.

Para inferir adecuadamente, el alumno deberá tener presente que ante un texto de actualidad, es posible anticipar lo que ese texto quiere decir, lo que el escritor, el periodista, el político... pueda opinar. Ello facilita la intuición del significado de muchas palabras.

e) Creación de un nuevo mensaje.

Siempre, a partir de un material, el alumno podrá reformar el texto: cambiando estilo directo/estilo indirecto, afirmación/negación, completando el sentido de un párrafo que ha sido detenido en un punto concreto, etc.

En relación con este apartado, podemos realizar el ejercicio *à trous* o rellenado de huecos. Pretendemos la creación de un texto nuevo, lógico desde el punto de vista formal. Pero puede ser diferente desde el punto de vista semántico.

Siguiendo ciertas pautas, suprimiremos oralmente las palabras siguientes:

1) Verbos:

- Requiert.
- Implique.
- Doit.
- Souffle.

2) Sustantivos, pronombres (sujetos o complementos):

- Respect.
- à l'aube.
- Chacun.
- Décision.
- Écoles.
- Justification.

3) Determinantes: el alumno los deberá deducir sin dificultad sirviéndose de la ficha correspondiente facilitada y comentada por el profesor, pero sobre todo por la presencia de sustantivos, adjetivos (singular, plural, negativos, comparativos, superlativos, etc.).

Conclusión

A lo largo de los dos primeros meses, hemos pretendido poner en contacto por primera vez al alumno con la lengua francesa y que ese primer contacto sea motivado y que nos sirva para crear un ambiente propicio en la clase. Al mismo tiempo, la nivelación del grupo en cuanto a conocimientos se refiere. En efecto, ante ese método nuevo para el alumno, intenso, dinámico y variado, el grupo tendrá prácticamente las mismas dificultades: es más, hemos observado mejores resultados en alumnos de iniciación que no traen los condicionantes de un aprendizaje anterior.

El alumno ha comprobado que lo aprendido le es útil, puede comprender un artículo periodístico, leer relatos con moderada dificultad, comprender mensajes sencillos oralmente a velocidad controlada y producir otros nuevos con ayuda de las clases prácticas, conversación con los lectores de universidad, métodos audiovisuales: televisión, vídeo, etc.

Posiblemente, nuestro proyecto sea ambicioso, corriendo el riesgo de no conseguir los objetivos propuestos, pero los resultados están confirmando nuestras impresiones.

Sólo en la observación constante de la evolución del alumno y del profesor y de la actualización de la metodología radicará el éxito o el fracaso de nuestra tarea.

NOTAS:

[1] R. F. Mager, *Comment définir des objectifs pédagogiques*, Bordas, París, 1997.

[2] V. García Hoz, *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*, Ediciones Rialp, 1992, pág. 215.

[3] F. Cormon, *L'enseignement des langues. Chronique Sociale* (Col. «Synthèse»), Lyon, 1992.

[4] *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*, Santillana, 1990, pág. 69.

[5] *Loc. cit.*, pág. 81.

[6] J. Giacobbe, *Acquisition d'une langue étrangère*, CNRS Éditions, 1992, pág. 76.